



Leben in zwei Kulturen

»Allemagne« – von Kindheit an begleitet Alain Lance dieses Wort, das er zum ersten Mal von seinem Vater hört, als dieser den kurzen Fronturlaub zu Hause verbringt. Zunächst unheilvoll, entwickelt dieses Wort bald einen eigenen Zauber und wird Lance fünf Jahrzehnte lang in den Bann schlagen: Der Lyriker, der u.a. 1968 für *Echo d'Allemagne* tätig war und sich als Übersetzer vieler (ost-)deutscher Autoren verdient gemacht hat, beschreibt hier seinen Lebensweg als Vermittler zwischen den Kulturen. Er entwirft dabei in diesen charmant anekdotenreichen und poetischen Texten wie nebenbei ein Bild von Deutschland, das überrascht. Mehr als Erinnerungen und Notizen ist dieser Text das poetische Album einer Leidenschaft.

»Den Text übertragen: Das ist sein anderer großer nobler Beruf. Es ist ein Glück, durch einen Confrère in einen anderen Kulturkreis *lanciert* zu sein. Er hat ein Leben in zwei Kulturen geführt, er hat eine der anderen nähergebracht, und gerade die Dichter beider Länder wissen, was sie ihrem umsichtigen uns aufmerksamen Kollegen verdanken.«
(Volker Braun)

Alain Lance, geboren 1939 in Sonsecours/Rouen, lebt in Paris. Er war Mitherausgeber der Zeitschrift *action poétique*, leitete von 1995-2004 das *Maison des écrivains* (Haus der Schriftsteller), veröffentlichte eine Vielzahl von Gedichtbänden und Essays und erhielt für sein literarisches Werk mehrere Auszeichnungen. Er übersetzte, oft in Zusammenarbeit mit Renate Lance-Otterbein, u.a. Christa Wolf, Volker Braun und Ingo Schulze.

Frauke Rother, geboren 1941 in Potsdam, war über 30 Jahre lang als Verlagslektorin tätig und übersetzt seit 1970 aus dem Französischen, u.a. Maryse Condé, Sylvie Germain, Yasmina Khadra.

Volker Braun, geboren 1939 in Dresden, lebt in Berlin. Anfang der 1960er Jahre wurde er als Lyriker bekannt und machte sich bald auch als Dramatiker, Prosaautor und Essayist einen Namen. Er erhielt zahlreiche bedeutende Literaturpreise, u.a. 2000 den Georg-Büchner-Preis.

Alain Lance
Deutschland, ein Leben lang
Mit einem Vorwort von
Volker Braun

 Matthes & Seitz Berlin

Alain Lance
Deutschland, ein Leben lang
[Longtemps l'Allemagne, 2009]
149 Seiten, geb. mit Schutzumschlag
7 Abbildungen
Aus dem Französischen von Frauke Rother.
Mit einem Nachwort von Volker Braun
978-3-88221-593-9
17,90 € / 25,90 CHF

April 2012



Information

Maren Block
Presse
Matthes & Seitz Berlin
Göhrener Str. 7
10437 Berlin
T: 030 44 32 74 01
presse@matthes-seitz-berlin.de